Porównanie tłumaczeń II Kronik 21:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | On także pobudował wzniesienia w górach\* Judy, przywiódł do nierządu mieszkańców Jerozolimy i  (w tę stronę) popchnął również Judę.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jehoram pobudował także świątynki w górach Judy, przez co przywiódł do nierządu mieszkańców Jerozolimy i w podobną stronę popchnął również Judę. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ponadto pobudował wyżyny w górach Judy i przywiódł mieszkańców Jerozolimy do cudzołóstwa, do tego też skłonił Judę. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Nadto nabudował wyżyn po górach Judzkich, i przywiódł w cudzołóstwo obywateli Jeruzalemskich, i przymuszał jako i Judę. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | a nadto naczynił wyżyn w mieściech Judzkich i przywiódł w cudzołostwo obywatele Jeruzalem i Judę w przestępstwo. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | On też ustanowił wyżyny na górach judzkich i doprowadził do wiarołomstwa mieszkańców Jerozolimy, wiodąc Judę na złą drogę. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I pobudował świątynki na górach judzkich, i przywiódł do cudzołóstwa mieszkańców Jeruzalemu oraz zwiódł Judę. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | On także sporządził wyżyny w górach Judy, doprowadził do nierządu mieszkańców Jerozolimy i zwiódł Judę. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | On również zbudował wzniesienia kultowe w górach judzkich, mieszkańców Jerozolimy wprowadził na drogę niewierności, a Judę skierował na bezdroża. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ustanowił nawet [kult] na wyżynach w Górach Judzkich i przywiódł do wiarołomstwa mieszkańców Jeruzalem, a Judę sprowadził ku niewierności. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо він і збудував високі (місця) в містах Юди і до розпусти привів тих, що жили в Єрусалимі, і звів Юду на манівці. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nadto nabudował wyżyn na górach judzkich, doprowadził do cudzołóstwa obywateli Jeruszalaim oraz przymuszał także Judę. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Uczynił też wyżyny na górach judzkich, by przywieść mieszkańców Jerozolimy do uprawiania nierządu i by sprowadzić Judę na manowce. |

1. 1) w górach, ּבְהָרֵי : wg sebir : w miastach, ּבְעָרֵי , pod. G, ἐν πόλεσιν Ιουδα. [↑](#footnote-ref-2)